

UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI (NDA)

zawarta w dniu [data] w [miejscowość] pomiędzy:

1) [nazwa firmy], z siedzibą w [miejscowość], adres: [adres], wpisaną do [KRS pod nr / CEIDG], NIP: [NIP], reprezentowaną przez: [imię i nazwisko, funkcja], zwaną dalej „Stroną A”

a

2) [nazwa firmy], z siedzibą w [miejscowość], adres: [adres], wpisaną do [KRS pod nr / CEIDG], NIP: [NIP], reprezentowaną przez: [imię i nazwisko, funkcja], zwaną dalej „Stroną B”, zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

W niniejszej Umowie Strona, która przekazuje Informacje Poufne, zwana jest „Stroną Ujawniającą”, a Strona, która je otrzymuje, „Stroną Otrzymującą”. Każda ze Stron może występować w obu tych rolach.

§ 1. Cel umowy

1. Strony prowadzą rozmowy lub współpracę dotyczącą: [opis współpracy] (dalej: „Cel”).

2. W związku z Celem Strona Ujawniająca może przekazać Stronie Otrzymującej Informacje Poufne. Strona Otrzymująca może z nich korzystać wyłącznie w zakresie niezbędnym do realizacji Celu.

§ 2. Informacje Poufne

1. Informacjami Poufnymi są wszelkie informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne, handlowe, finansowe i inne informacje posiadające wartość gospodarczą, przekazane Stronie Otrzymującej w związku z Celem, w szczególności: [np. cenniki, warunki handlowe, dane klientów, dokumentacja techniczna, kod źródłowy, know-how, plany biznesowe], niezależnie od formy i sposobu ich przekazania, w tym ustnie, na piśmie, elektronicznie lub przez udostępnienie dostępu do systemów.

2. Informacjami Poufnymi są w szczególności informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, a także fakt prowadzenia rozmów między Stronami i treść niniejszej Umowy.

3. Informacje przekazane ustnie Strona Ujawniająca może potwierdzić w formie dokumentowej, np. wiadomością e-mail. Brak potwierdzenia nie pozbawia informacji poufnego charakteru, jeżeli wynikał on z okoliczności ich przekazania.

§ 3. Wyłączenia

1. Obowiązek poufności nie obejmuje informacji, co do których Strona Otrzymująca wykaże, że: (a) były lub stały się publicznie dostępne bez naruszenia Umowy; (b) były w jej posiadaniu przed ich otrzymaniem, bez obowiązku zachowania poufności; (c) zostały jej przekazane przez osobę trzecią uprawnioną do ich ujawnienia; (d) zostały przez nią opracowane niezależnie, bez korzystania z Informacji Poufnych.

NON-DISCLOSURE AGREEMENT (NDA)

concluded on [date] in [place] between:

1) [company name], with its registered office in [city], address: [address], entered in [the National Court Register under no. / CEIDG], tax ID (NIP): [NIP], represented by: [name, position], hereinafter “Party A”

and

2) [company name], with its registered office in [city], address: [address], entered in [the National Court Register under no. / CEIDG], tax ID (NIP): [NIP], represented by: [name, position], hereinafter “Party B”, jointly referred to as the “Parties”.

In this Agreement, the Party disclosing Confidential Information is referred to as the “Disclosing Party” and the Party receiving it as the “Receiving Party”. Each Party may act in either role.

§ 1. Purpose

1. The Parties are holding discussions or cooperating in relation to: [description] (the “Purpose”).

2. In connection with the Purpose, the Disclosing Party may provide the Receiving Party with Confidential Information. The Receiving Party may use it solely to the extent necessary for the Purpose.

§ 2. Confidential Information

1. Confidential Information means all technical, technological, organisational, commercial, financial and other information of economic value provided to the Receiving Party in connection with the Purpose, in particular: [e.g. price lists, commercial terms, customer data, technical documentation, source code, know-how, business plans], regardless of its form or the manner in which it is provided, including orally, in writing, electronically or by granting access to systems.

2. Confidential Information includes in particular information constituting a trade secret within the meaning of Article 11(2) of the Polish Act of 16 April 1993 on Combating Unfair Competition, as well as the fact that the Parties are holding discussions and the content of this Agreement.

3. The Disclosing Party may confirm information provided orally in documentary form, e.g. by e-mail. The absence of such confirmation does not deprive the information of its confidential nature if that nature was apparent from the circumstances in which it was provided.

§ 3. Exclusions

1. The confidentiality obligation does not apply to information which the Receiving Party demonstrates: (a) was or became publicly available without breach of this Agreement; (b) was in its possession before receipt, free of any confidentiality obligation; (c) was provided to it by a third party entitled to disclose it; (d) was developed by it independently, without use of the Confidential Information.

2. Strona Otrzymująca może ujawnić Informacje Poufne, jeżeli obowiązek ich ujawnienia wynika z przepisów prawa, prawomocnego orzeczenia sądu lub decyzji właściwego organu, wyłącznie w zakresie tego obowiązku. O ile przepisy na to pozwalają, niezwłocznie zawiadomi o tym Stronę Ujawniającą.

3. Umowa nie ogranicza ujawnienia informacji w przypadkach, w których przepisy wyłączają odpowiedzialność za ujawnienie tajemnicy przedsiębiorstwa, w szczególności w celu ujawnienia nieprawidłowości lub naruszeń prawa w interesie publicznym.

§ 4. Obowiązki Strony Otrzymującej

1. Strona Otrzymująca zobowiązuje się: (a) zachować Informacje Poufne w tajemnicy i nie ujawniać ich osobom trzecim bez uprzedniej zgody Strony Ujawniającej wyrażonej w formie dokumentowej; (b) nie wykorzystywać ich w innym celu niż Cel, w szczególności w działalności konkurencyjnej wobec Strony Ujawniającej; (c) zabezpieczyć je z co najmniej taką starannością, z jaką chroni własne informacje o podobnym znaczeniu, nie mniejszą jednak niż należyta staranność; (d) nie sporządzać kopii Informacji Poufnych w zakresie przekraczającym potrzeby Celu.

2. Strona Otrzymująca może udostępnić Informacje Poufne wyłącznie tym swoim pracownikom, współpracownikom i doradcom, którym są one niezbędne do realizacji Celu, po uprzednim zobowiązaniu ich do zachowania poufności w zakresie nie węższym niż wynikający z Umowy. Strona Otrzymująca odpowiada za działania i zaniechania tych osób jak za własne.

3. Strona Otrzymująca niezwłocznie zawiadomi Stronę Ujawniającą o każdym naruszeniu lub podejrzeniu naruszenia poufności.

§ 5. Zwrot i usunięcie informacji

1. Na żądanie Strony Ujawniającej, a najpóźniej w terminie [14] dni od zakończenia rozmów lub współpracy, Strona Otrzymująca zwróci lub trwale usunie Informacje Poufne wraz z wszelkimi kopiami i potwierdzi to w formie dokumentowej.

2. Obowiązek z ust. 1 nie dotyczy kopii, których przechowywanie jest wymagane przez przepisy prawa. Kopie te pozostają objęte obowiązkiem poufności.

§ 6. Czas trwania

1. Obowiązek poufności trwa w okresie rozmów lub współpracy oraz przez [5] lat od ich zakończenia.

2. W odniesieniu do informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa obowiązek poufności trwa tak długo, jak spełniają one przesłanki tajemnicy przedsiębiorstwa, nie krócej jednak niż okres wskazany w ust. 1.

§ 7. Kara umowna

1. W razie naruszenia obowiązków określonych w § 4 lub § 5 Strona Otrzymująca zapłaci Stronie Ujawniającej karę umowną w wysokości [kwota] zł za każde naruszenie.

2. The Receiving Party may disclose Confidential Information where required by law, a final court judgment or a decision of a competent authority, solely to the extent of that requirement. Where permitted by law, it shall promptly notify the Disclosing Party.

3. This Agreement does not restrict disclosure in cases where the law excludes liability for disclosing trade secrets, in particular in order to reveal irregularities or breaches of law in the public interest.

§ 4. Obligations of the Receiving Party

1. The Receiving Party undertakes to: (a) keep the Confidential Information secret and not disclose it to third parties without the prior consent of the Disclosing Party given in documentary form; (b) not use it for any purpose other than the Purpose, in particular in any activity competing with the Disclosing Party; (c) protect it with at least the same care it applies to its own information of similar importance, and in any event with no less than due care; (d) not make copies of the Confidential Information beyond what the Purpose requires.

2. The Receiving Party may disclose Confidential Information only to those of its employees, contractors and advisers who need it for the Purpose, after binding them to confidentiality obligations no less strict than those under this Agreement. The Receiving Party is liable for their acts and omissions as for its own.

3. The Receiving Party shall promptly notify the Disclosing Party of any breach or suspected breach of confidentiality.

§ 5. Return and deletion

1. At the request of the Disclosing Party, and in any event within [14] days of the end of the discussions or cooperation, the Receiving Party shall return or permanently delete the Confidential Information together with all copies and confirm this in documentary form.

2. Paragraph 1 does not apply to copies which the law requires to be retained. Such copies remain subject to the confidentiality obligation.

§ 6. Term

1. The confidentiality obligation applies during the discussions or cooperation and for [5] years after their end.

2. For information constituting a trade secret, the confidentiality obligation applies for as long as the information meets the conditions of a trade secret, but no shorter than the period in paragraph 1.

§ 7. Contractual penalty

1. In the event of a breach of the obligations under § 4 or § 5, the Receiving Party shall pay the Disclosing Party a contractual penalty of PLN [amount] for each breach.

2. Odrębnym naruszeniem jest każde ujawnienie Informacji Poufnych innej osobie oraz każdy odrębny przypadek ich wykorzystania niezgodnie z Celem.

3. Kara umowna jest płatna w terminie 14 dni od doręczenia wezwania do zapłaty.

4. Strona Ujawniająca może dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych. Kara umowna nie wyłącza roszczeń przysługujących na podstawie ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

§ 8. Brak licencji i zobowiązania do zawarcia umowy

1. Przekazanie Informacji Poufnych nie oznacza przeniesienia jakichkolwiek praw do nich ani udzielenia licencji.

2. Umowa nie zobowiązuje Stron do zawarcia jakiejkolwiek dalszej umowy.

§ 9. Postanowienia końcowe

1. Zmiany Umowy wymagają formy [pisemnej / dokumentowej] pod rygorem nieważności.

2. Do Umowy stosuje się prawo polskie.

3. Spory wynikające z Umowy rozstrzyga sąd powszechny właściwy dla siedziby [Strony Ujawniającej / Strony A].

4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron, albo zawarto ją w formie elektronicznej przez opatrzenie kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi.

2. Each disclosure of Confidential Information to another person and each separate instance of its use contrary to the Purpose constitutes a separate breach.

3. The contractual penalty is payable within 14 days of delivery of a demand for payment.

4. The Disclosing Party may claim damages exceeding the contractual penalty on general terms. The contractual penalty does not exclude claims under the Act on Combating Unfair Competition.

§ 8. No licence and no obligation to contract

1. The provision of Confidential Information does not transfer any rights to it or grant any licence.

2. This Agreement does not oblige the Parties to conclude any further agreement.

§ 9. Final provisions

1. Amendments to this Agreement require [written / documentary] form, otherwise they are null and void.

2. This Agreement is governed by Polish law.

3. Disputes arising from this Agreement shall be resolved by the common court competent for the registered office of [Party A].

4. This Agreement has been executed in two identical counterparts, one for each Party, or concluded electronically by means of qualified electronic signatures. In case of discrepancies between the language versions, the Polish version prevails.

.....

Strona A / Party A

.....

Strona B / Party B